



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สเปน	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๒ มกราคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	น้ำใต้ดินถูกนำมาใช้เพื่อต่อสู้กับความแห้งแล้งในบาร์เซโลนา		

พื้นที่อุ้มน้ำบริเวณสามเหลี่ยมปากแม่น้ำโยเบรกัท และเบโซสอาจหยุดยั้งปริมาณน้ำที่ลดลงของแม่น้ำทั้งสองสายได้

แนวทางแก้ปัญหาแรกที่ได้ดำเนินการแล้ว คือ เพิ่มการผลิตน้ำดื่มบรรจุขวดโดยกระบวนการแยกเกลือ วิธีการแก้ปัญหาต่อมา คือ เดินเครื่องจักรของโรงงานบำบัดน้ำเสียที่ปากแม่น้ำโยเบรกัท ปัจจุบันได้ใช้แนวทางแก้ไขปัญหามาโดยการสูบน้ำบาดาลขึ้นมาใช้ ทั้งนี้สำนักทรัพยากรน้ำกาตาลูญญาได้ตัดสินใจใช้ทรัพยากรทั้งหมดที่มีเพื่อรักษาระดับน้ำในอ่างเก็บน้ำเตรและโยเบรกัท และชะลอความเสียหายของอ่างเก็บน้ำทั้งสองแห่ง และกล่าวว่า จะต้องใช้น้ำทุกหยดเพื่อรักษาน้ำในแม่น้ำซึ่งเป็นทางเลือกที่สำคัญที่สุด

เมื่อระดับน้ำของอ่างเก็บน้ำอยู่ที่ร้อยละ ๔๕.๗ ของความจุสูงสุดที่รับได้ ทั้งยังไม่มีทีท่าว่าปริมาณน้ำจะเพิ่มขึ้นแม้จะมีฝนตกในช่วงที่ผ่านมา สำนักทรัพยากรน้ำกาตาลูญญาจึงเผชิญกับความกดดัน เนื่องจากต้องการเพิ่มปริมาณน้ำของอ่างเก็บน้ำ นอกจากนี้ การแจ้งเตือนภัยแล้งอาจเกิดขึ้นได้อีกหากระดับน้ำต่ำกว่าร้อยละ ๔๐

ด้วยเหตุนี้ จึงเริ่มนำน้ำบาดาลจากพื้นที่ชุ่มน้ำบริเวณสามเหลี่ยมปากแม่น้ำโยเบรกัทมาใช้โดยสูบน้ำจากบ่อน้ำกอร์เนยา ซึ่งเป็นแนวทางหนึ่งของแผนการแก้ไขปัญหาความแห้งแล้งโดยรัฐบาลท้องถิ่นแคว้นกาตาลูญญา

พื้นที่ชุ่มน้ำบริเวณสามเหลี่ยมปากแม่น้ำเป็นแหล่งกักเก็บน้ำทางยุทธศาสตร์ที่ถูกนำมาใช้ เมื่อเกิดสถานการณ์ขาดแคลนน้ำในแม่น้ำอย่างรุนแรง โดยประมาณการว่าในพื้นที่ชุ่มน้ำดังกล่าวมีปริมาณน้ำอยู่ ๘ หมื่นล้านลิตร (๘๐ ล้านลูกบาศก์เมตร) เท่ากับความจุอ่างเก็บน้ำโยซาเตลกาบัลที่ลุ่มน้ำโยเบรกัท ทั้งนี้ สามารถสูบน้ำขึ้นมาใช้ได้ที่ระดับความลึกถึง ๑๗ เมตรต่ำกว่าระดับน้ำทะเล

น้ำบริเวณปากแม่น้ำดังกล่าวจะไหลไปยังโรงบำบัดน้ำที่ซานโจนเดสปิ และเนื่องจากคุณภาพน้ำที่ต่ำกว่าน้ำจากแม่น้ำโยเบรกัทจึงใช้กระบวนการบำบัดน้ำน้อยกว่าน้ำที่ไหลเข้าโรงงานที่อ๊กบาร์

วิธีการที่นำมาใช้แก้ปัญหานี้เป็นผลจากการรักษาน้ำใต้ดินไว้ในสถานการณ์ฉุกเฉิน นายคอร์ดี โมลิสท์ ผู้รับผิดชอบด้านการจัดหาของสำนักงานทรัพยากรน้ำกาตาลูญญา กล่าวว่า “หากมีน้ำเพียงพอในอ่างเก็บน้ำบริษัทที่หาน้ำดิบให้แก่สำนักงานจะต้องหยุดการสูบน้ำบาดาล ซึ่งวิธีนี้จะทำให้พื้นที่อุ้มน้ำมีน้ำเต็มเมื่อเข้าสู่ฤดูแล้ง” ทั้งนี้ วิธีการนี้ไม่สามารถนำมาใช้ตามระบบปกติ เนื่องจากพื้นที่ชุ่มน้ำบริเวณสามเหลี่ยมปากแม่น้ำโยเบรกัทเชื่อมต่อกับทะเล ดังนั้นหากสูบน้ำบาดาลขึ้นมาอย่างต่อเนื่องจะทำให้ระดับน้ำใต้ดินต่ำกว่าระดับน้ำทะเล ทำให้น้ำเค็มซึมเข้ามาแทนที่ ซึ่งจะส่งผลเสียทรัพยากรในดินไป

นอกจากนั้น ยังได้เริ่มการสูบน้ำจากพื้นที่ชุ่มน้ำเบโซส-แหล่งน้ำใต้ดินที่มีความสำคัญทางยุทธศาสตร์อีกแห่งหนึ่ง ซึ่งไม่มีการขุดเจาะเพื่อนำน้ำมาใช้ตั้งแต่เกิดปัญหาภัยแล้งเมื่อปี พ.ศ. ๒๕๕๐-๒๕๕๑ ในอดีตปริมาณน้ำจากพื้นที่นี้ถูกสูบน้ำขึ้นมาใช้จนถึงประมาณปี พ.ศ. ๒๕๑๓-๒๕๑๒ จากนั้นไม่ถูกนำมาใช้อีกเนื่องจากน้ำมีสารปนเปื้อนอยู่เป็นจำนวนมาก แต่ปัจจุบันคุณภาพน้ำบริเวณดังกล่าวดีขึ้น รวมทั้งมีระบบกรองน้ำแบบรีเวอร์สออสโมซิสซึ่งบริษัทน้ำของบาร์เซโลนานำมาใช้เป็นเวลาสิบปีมาแล้ว ในช่วงเริ่มต้นนี้จะสูบน้ำขึ้นมา ๒๐๐ ลิตรต่อวินาที

(เนื่องจากการสูบน้ำใต้ดินขึ้นมาใช้อย่างต่อเนื่อง ทำให้สามารถสูบน้ำขึ้นมาใช้ได้เพียง ๖ พันล้านลิตรต่อปี) แม้จะต้องการปริมาณน้ำมากกว่านี้เพื่อเพิ่มปริมาณการผลิตน้ำให้ได้ร้อยละ ๕๐ ก็ตาม

ด้านสำนักทรัพยากรน้ำกาตาลูญญาจะอุดหนุนงบประมาณให้แก่เทศบาล (โดยเฉพาะบริเวณลุ่มน้ำโยเบรกัท) ซึ่งจะทำให้สามารถเปิดบ่อน้ำบาดาลที่ถูกทิ้งร้างได้มากกว่า ๒๐๐ แห่ง บ่อน้ำบาดาลเหล่านี้ได้ถูกปล่อยทิ้งเมื่อท่อส่งน้ำได้เชื่อมต่อกับระบบน้ำประปา แต่บ่อน้ำบาดาลไม่ได้ถูกปิด ขณะนี้จึงได้นำน้ำในบ่อน้ำบาดาลนี้มาใช้ทดแทน

นอกจากนั้น ยังมีการควบคุมการใช้น้ำในพื้นที่ชลประทานอย่างเคร่งครัด รวมถึงขอความร่วมมือไปยังผู้เกี่ยวข้องเพื่อลดการใช้น้ำเมื่อถึงคราวจำเป็น นายโมลิสท์กล่าวว่า “สำนักทรัพยากรน้ำกาตาลูญญาขอให้ลดการใช้น้ำ โดยเป็นการขอความร่วมมือ แต่ไม่ใช่การบังคับ เนื่องจากยังไม่ถึงขั้นวิกฤติ แต่เป็นการแจ้งเตือนก่อนเกิดวิกฤติ”

มาตรการอื่น ๆ ได้ถูกนำมาใช้เพื่อหยุดยั้งระดับน้ำในเขื่อนที่ลดลงเช่นกัน เช่น เพิ่มวิธีการผลิตน้ำด้วยกระบวนการแยกเกลือ โรงงานที่แม่น้ำโยเบรกัทสามารถดำเนินการได้ร้อยละ ๗๐ จากกำลังการผลิตสูงสุด (ปกติเครื่องจักรทำงานอยู่ที่ร้อยละ ๒๐) และโรงงานที่แม่น้ำตอร์เตรา ซึ่งผลิตน้ำให้แก่บาร์เซโลนาเป็นเวลาหนึ่งเดือนครึ่ง ดำเนินการอยู่ที่ร้อยละ ๗๕ จากศักยภาพการผลิตที่มี ซึ่งจะเพิ่มเป็นร้อยละ ๑๐๐ ในสัปดาห์ต่อไป

นายคอร์ดี อากุสตี ผู้อำนวยการสำนักทรัพยากรน้ำกาตาลูญญา กล่าวว่า “ปัญหาภัยแล้งครั้งที่ผ่านมาได้ให้บทเรียนแก่เรา เราต้องเลือกแนวทางการบริหารจัดการที่เหมาะสมเพื่อไม่ลงมือดำเนินการในเวลาสุดท้าย” ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าสถานการณ์ในขณะนี้ยังไม่จำเป็นต้องใช้วิธีการที่เร่งด่วน

หากเปรียบเทียบกับภัยแล้งที่เกิดขึ้นเมื่อ ๑๐ ปีที่ผ่านมา รายชื่อโรงงานผลิตน้ำแห่งใหม่มีเพิ่มขึ้นโดยเทศบาลเอล ปรัท มีโรงงานแยกเกลือโดยอาศัยทรัพยากรจากแม่น้ำตอร์เตรา และเตรียมพร้อมเปิดเครื่องจักรของโรงบำบัดน้ำจากชลประทาน โดยน้ำที่ผ่านการบำบัดแล้วจะถูกส่งไปตามท่อส่งน้ำความยาว ๑๕ กิโลเมตรขนานไปกับแม่น้ำโยเบรกัท และปล่อยน้ำลงสู่ต้นน้ำที่เขตเทศบาลโมลินส์เดเร จากนั้นน้ำจะถูกดึงไปใช้เพื่อทำน้ำดื่มบรรจุขวดที่โรงงานซานโจนเดสปี

ด้วยวิสัยทัศน์ของสำนักทรัพยากรน้ำกาตาลูญญา จึงได้ริเริ่มดำเนินการล่วงหน้าเพื่อติดตั้งโรงงานแยกเกลือแห่งที่สาม ซึ่งโรงงานนี้จะรวมอยู่ในแผนดำเนินการลุ่มน้ำกาตาลูญญาปี พ.ศ. ๒๕๖๕-๒๕๗๐ ด้วย

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.lavanguardia.com/natural/20180112/434229816938/reservas-subteraneas-lobregat-besos-sequia.html">http://www.lavanguardia.com/natural/20180112/434229816938/reservas-subteraneas-lobregat-besos-sequia.html</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์:	๑๒ มกราคม ๒๕๖๑

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวฤทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๗ /๖๑
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางสาวสตีจิตร์ ไตรพิบูลย์สุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ